

Hội-nghị Quản-thủ Thư-viện Đông-Nam-Á được tổ chức tại Đại học Tân-gia-ba từ ngày 14/8 đến 16/8/1970. Buổi lễ khai mạc được đặt dưới quyền chủ tọa của Ông Bộ-trưởng Văn-hoá Tân gia ba. Trong buổi lễ này, Ông Tổng Lãnh-sự Việt Nam tại Tân gia ba (một người rất lưu tâm đến hoạt động thư viện) cũng đã đến dự.

Tham dự Hội nghị gồm hơn 200 đại biểu thuộc bảy quốc gia tại Đông-Nam-Á : Thái lan, Kampuchea, Việt Nam, Phi luật tân, Mã lai, Tân gia ba và Nam dương (Lao không cử đại diện). Phái đoàn Việt Nam chỉ vốn vẹn có 1 người, trong khi đó phái đoàn nào khác cũng có ít nhất 6 người, gồm Quản thủ thư viện công, tư cũng như đại diện các Hội Thư viện. Ngoài ra còn có một số quan sát viên từ Hoa-kỳ, Úc-đại-lợi, Anh-cát-lợi, Đài-loan và những nhà xuất bản có cơ sở tại Tân gia ba.

Các đề tài thảo luận gồm có :

1. Tình trạng hoạt động thư viện tại các quốc gia trong vùng,
2. Huân luyện về thư viện học tại các quốc gia trong vùng.
3. Sự kiểm soát thư tịch.

Tôi cũng đã trình bày hoạt động thư viện tại Việt Nam theo những điểm trên đây. Các đại biểu bạn đã không khỏi ngạc nhiên khi thấy rằng ngay trong hoàn cảnh chiến tranh này, Việt Nam cũng đã cố gắng xây một cơ sở mới cho Thư viện Quốc gia. Họ cũng rất cảm kích và lưu ý tới hoạt động thư tịch của Việt Nam như được cụ thể hoá qua mấy bản mẫu Thư-tịch quốc-gia Việt-Nam, Sách mới, Thư-tịch ấn-phẩm công, Ấn-phẩm định-ky quốc-nội mà tôi mang theo. Cuốn Niên-giám thư-viện Việt-Nam cũng rất được chú ý.

Buổi họp sáng ngày 16/8 được dành vào việc thảo luận về ý kiến có nên hay không nên thành lập một tổ chức nhằm xúc tiến sự hợp tác trong vùng. Hội nghị đã biểu quyết có. Tiếp theo, Hội nghị thảo luận và biểu quyết Điều lệ của tổ chức mệnh danh là HỘI-NGHỊ QUẢN-THỦ THƯ-VIỆN ĐÔNG-NAM-Á (Conference of Southeast Asian Librarians, viết tắt là CONSAL). Mục tiêu của Hội nghị là :

- a. Thiết lập, duy trì và củng cố sự liên lạc giữa các

quản thủ thư viện, các thư viện, các trường thư viện học, các hội thư viện và các tổ chức liên hệ trong vùng;

- b. Phát huy sự hợp tác trong những ngành thư viện học, thư tịch học, sưu tầm tài liệu và các hoạt động liên hệ trong vùng;
- c. Hợp tác với các tổ chức vùng hoặc quốc tế trong những ngành thư viện học, thư tịch học, sưu tầm tài liệu và các hoạt động liên hệ.

Chiều ngày 16/8 được dành vào việc thảo luận và biểu quyết các quyết nghị. Tất cả có 4 quyết nghị (xem bản dịch).

Tiếp đó chiều theo điều VII của Bản Điều lệ, Hội-nghị đế-  
nghị quốc gia có nhiệm vụ tổ chức kỳ Hội nghị sắp tới. Phi luật  
tân đã được đề nghị và chấp thuận. Sau đó cũng căn cứ theo bản  
Điều lệ, Phái đoàn Phi luật tân đã đề cử Ô. Romeo R. Vicente  
làm Chủ tịch Hội đồng chấp hành CONSAL. Hội nghị đã đồng thanh  
chấp thuận. Như vậy từ nay tới kỳ hội nghị tới, Hội đồng Chấp  
hành Hội nghị Quản-thủ Thư-viện Đông-Nam-Á sẽ gồm những quản  
thủ thư viện Phi-luật-tân. Hội nghị kỳ tới cũng sẽ tổ chức  
tại Phi-luật-tân.

Điều đáng ghi nhớ là mặc dầu Hội nghị diễn ra trong khung  
cảnh đơn sơ, nhưng tổ chức rất tỉ mỉ và hữu hiệu: từ chỗ nghỉ  
ngơi ăn uống của các đại biểu tới phòng họp và hệ thống liên  
lạc, tất cả đều rất chu đáo. Không khí của hội nghị cũng đơn  
sơ thân mật. Nhờ vậy mà mặc dầu đôi lần cuộc thảo luận có  
phần gay cấn, bầu không khí chung vẫn hoà nhã. Tinh thần hài  
hước tế nhị cũng làm cho không khí thêm nhẹ nhàng linh động.

#### Đi thăm các Thư viện tại Tân-gia-ba

Tuy Hội-nghị bề mặc tới 16/8 ban tổ chức Hội nghị cũng đã  
dự liệu để đưa các đại biểu đi thăm thư viện tại Tân gia ba  
vào ngày 17 và 18/8.

Chúng tôi đã đi thăm Thư viện Đại học Tân gia ba và Thư  
viện quốc gia Tân-gia-ba. Thật là một bất ngờ kỳ thú khi thấy  
các thư viện ở đó đã phát triển đến mức độ rất cao không thua  
kém gì những thư viện tại Hoa kỳ. Chúng tôi được chứng kiến  
những hoạt động khác nhau diễn ra rất tập nập ở Đại học, tại  
Thư viện quốc gia cũng như tại các Thư viện công cộng và thư  
viện lưu động.

Chúng tôi cố dịp thảo luận với các vị lãnh đạo trong  
ngành thư viện để tìm hiểu nguyên do của trình độ phát triển  
cao độ đó. Đặt sang một bên lợi điểm về ngôn ngữ (hầu hết dân  
Tân gia ba đều nói tiếng Anh và hơn 60 o/o tài liệu tại Thư  
viện cung bằng tiếng Anh), chúng tôi thấy những điểm sau đây :

1. Ban quản, cũng như chính quyền Tân gia ba đã hiểu rõ ý nghĩa và vai trò của thư viện trong xã hội. Do đó những hoạt động và nhu cầu của Thư viện đều được yểm trợ thoả đáng.
2. Qui chế nhân viên thư viện tại Tân-gia-ba cũng hợp lý và lành mạnh.

Quản thủ thư viện Tân-gia-ba được huấn luyện ở nhiều nơi như Anh, Hoa kỳ, Úc châu, v.v. Chính phủ Tân-gia-ba thừa nhận mọi văn bằng chữ không lệch lạc như ở Việt Nam. Một điều đáng lưu ý là trong việc đánh giá trị khả năng của một người, người ta không chỉ xét văn bằng mà thôi mà còn lưu ý tới kinh nghiệm, tới khả năng thực sự như được chứng minh qua công việc.

Lương bổng cũng hấp dẫn, chẳng hạn lương của một quản thủ thư viện thì khá hơn lương của một giáo sư với bằng cấp tương đương;

3. Một tỷ lệ đáng kể (1/3) nhân viên thư viện được huấn luyện chuyên môn cấp đại học ở ngoại quốc.
4. Ngoài ra, Tân gia ba lại có đạo luật rõ rệt về Thư viện quốc gia.

Xét từng điểm một thì Việt Nam hãy còn có thể học hỏi được ở kinh nghiệm của Tân-gia-ba.

## CONFERENCE OF SOUTHEAST ASIAN LIBRARIANS

14th-16th August 1970—University of Singapore  
Sponsored by Persatuan Perpustakaan Singapura (Library  
Association of Singapore) and Persatuan Perpustakaan  
Malaysia (Library Association of Malaysia)

---

### CONFERENCE OF SOUTHEAST ASIAN LIBRARIANS CONSTITUTION

---

- I. (a) The name of the organization shall be the Conference of Southeast Asian Librarians (CONSAL).  
(b) Southeast Asia shall be taken to consist of those countries in the region.

#### II. Objectives

To hold conferences of Southeast Asian librarians at least once every 3 years in order:

- (a) To establish, maintain and strengthen relations among librarians, organizations in the region.  
(b) To promote cooperation in the fields of librarianship, bibliography, documentation and related activities in the region.  
(c) To cooperate with other regional or international organizations and institutions in the fields of librarianship, bibliography, documentation and related activities.

#### III. Participation

- (a) Delegates shall be  
(i) librarians working or resident in the region,  
(ii) representatives of libraries, library schools, library associations and related organizations in the region.  
(b) Observers shall be those who do not qualify as delegates.

#### IV. CONSAL Committee

The CONSAL committee shall consist of

- (a) the Executive Board comprising the following office-bearers who shall be residents in the host country:

Chairman  
 Vice-Chairman  
 Hon. Secretary  
 Hon. Treasurer

- (b) two members from each participating country in the region other than the host country.

V. Functions of CONSAL Committee

The CONSAL Committee shall:

- (a) organize the next conference, and publish its proceedings.
- (b) implement the resolutions adopted at the previous conference.
- (c) appoint such Sub-Committees as are required.
- (d) seek appropriate financial and other assistance as required to carry out the aims of CONSAL.
- (e) publish a Newsletter.

VI. Location of Conference

The host country for the next Conference shall be decided by the Conference.

VII. Election

- (a) The Chairman shall be nominated by the delegate(s) of the succeeding host country and his nomination shall be endorsed by the Conference. In the event of there being more than one nominee, the Conference shall elect a Chairman from amongst those nominated.
- (b) The other office-bearers shall be appointed by the Chairmen in consultation with the library association (s) of the host country.
- (c) Two members from each participating country of the region shall be appointed by their respective national library association(s).

Ratified by the following official delegates:

Thach Phiem  
 for Cambodia

Estelà M. Figueroa  
 for the Philippines

Winarti Partaningrat  
 for Indonesia

Lim Hong Too  
 for Singapore

J.S. Soosal  
 for Malaysia

Nitaya Chudhamataya  
 for Thailand

Nguyen Ung Long  
 for Vietnam

14th-16th August 1970--University of Singapore  
Sponsored by Persatuan Perpustakaan Singapura  
(Library Association of Singapore) and Persatuan  
Perpustakaan Malaysia (Library Association of  
Malaysia)

CONFERENCE OF  
SOUTHEAST ASIAN  
LIBRARIANS

---

RESOLUTIONS

1. The Conference resolves that a directory of Southeast Asian libraries be compiled and periodically brought up to date.
2. Education In view of the varied needs of Southeast Asian countries, this Conference resolves (a) that basic training of librarians should be provided at national levels (b) that in-service training be provided by libraries within the region (c) that a programme of staff exchange between Southeast Asian Libraries and library schools be initiated (d) that library schools in the region be encouraged to make available advanced library education and training to librarians from Southeast Asia and (e) that the project for a regional institution to provide advanced training for librarians in SEA be further explored.
3. In view of the non-existence and/or relative ineffectiveness of legal deposit legislation in Southeast Asian countries, the Conference resolves that measures be initiated at national level to formulate appropriate laws.
4. The Committee further resolves that national bibliographical committees be set up in each country and that effective liaison between these committees be maintained by the CONSAL committee in such manner as it may deem fit.

Đ I Ê U - L Ệ (1)

- I. (a) Danh xưng của tổ chức là Hội-nghị Quản-thủ Thư-viện Đông-Nam-Á (CONSAL)
- (b) Đông-Nam-Á được hiểu là bao gồm những quốc gia trong vùng.

II. Mục tiêu

Tổ-chức hội-nghị các quản-thủ thư-viện trong vùng Đông-Nam-Á tối thiểu ba năm một lần, nhằm :

- (a) Thiết-lập, duy trì và củng cố mối liên lạc giữa các quản-thủ thư-viện, các thư-viện, các trường thư-viện học, các hội thư-viện và các tổ-chức liên-hệ trong vùng.
- (b) Phát-huy sự hợp tác trong những ngành thư-viện học, thư-tịch học, sưu-tầm tài-liệu và những hoạt-động liên hệ trong vùng.
- (c) Hợp tác với các tổ-chức và định-chê vùng hoặc quốc-tê khác trong những ngành thư-viện học, thư-tịch học, sưu tầm tài liệu và những hoạt-động liên hệ.

III. Tham dự

(a) Sẽ là đại-biêu :

- (i) những quản-thủ thư-viện hành nghề hoặc cư-trú trong vùng,
- (ii) những đại-diện của các thư-viện, trường thư-viện học, hội thư-viện và các tổ-chức liên hệ trong vùng.

(b) Sẽ là quan-sát viên những ai không hội đủ điều-kiện làm đại biểu.

IV. Ủy-ban Quản thủ thư-viện Đông Nam Á (CONSAL Committee)

Ủy-ban Quản-thủ thư-viện Đông Nam Á sẽ gồm :

- (a) Hội-đồng (chấp hành) với những vị có chức vụ dưới đây cư-trú tại quốc-gia chủ-nhân :

(1) Bản dịch bản chính thức

Chủ-tịch  
 Phó Chủ-tịch  
 Thư-ký  
 Thủ-quỹ

- (b) Hai nhân-viên đại-diện cho mỗi quốc-gia hội-viên trong vùng ngoài quốc-gia chủ-nhân.

#### V. Nhiệm-vụ của Ủy-ban Quản-thủ thư-viện Đông-Nam-Á

Ủy-ban Quản-thủ-thư-viện Đông-Nam-Á sẽ :

- (a) tổ chức kỳ hội nghị kế (cận), và phổ-biên biên bản của hội nghị đó.
- (b) thực thi những quyết nghị đã được biểu quyết tại kỳ hội nghị trước.
- (c) bổ nhiệm những tiểu ban tùy theo nhu cầu đòi hỏi.
- (d) tìm hiểu sự yểm trợ tài chánh thích hợp và các hình thức yểm trợ khác để thực hiện những mục tiêu của Hội nghị Quản thủ Thư viện Đông-Nam-Á.
- (d) xuất bản một bản tin.

#### VI. Địa-điểm Hội-nghị

Quốc gia chủ nhân cho kỳ Hội nghị kế cận sẽ do Hội nghị quyết định.

#### VII. Bầu cử

- (a) Chủ tịch sẽ do đại biểu của quốc gia chủ nhân kế tiếp đề cử và sự đề cử sẽ được Hội nghị thừa nhận.

Trong trường hợp có trên một người được đề cử, Hội nghị sẽ bầu vị Chủ tịch trong số những người được đề cử.

- (b) Những chức vụ khác sẽ do Chủ tịch bổ nhiệm sau khi tham khảo với (những) hội thư-viện tại quốc gia chủ-nhân.
- (c) Hai hội viên đại diện cho mỗi quốc gia hội viên trong vùng sẽ do (những) hội thư viện quốc gia của họ bổ nhiệm.

Bản điều lệ đã được những đại biểu chính thức dưới đây phê chuẩn:

-THẠCH PHIEM, đại diện Kampuchea  
 -WINARTI PARTANINGRAT, Đại diện Nam-dương  
 -J.S. SOOSAI, đại diện Mã-lai-á  
 -ESTELA M. FIGUEROA, đại diện Phi-luật-tân  
 -LIM HONG TOO, đại diện Tân-gia-ba  
 -NGUYEN UNG LONG, đại diện Việt-Nam.



Q U Y Ệ T - N G H Ị

1. Hội nghị quyết nghị rằng một "Niên-giám thư-viện Đông-Nam-Á" cần được soạn thảo và cập nhật hoá từng định kỳ.
2. Huân luyện  
 Xét nhu cầu khác biệt của các quốc-gia Đông-Nam-Á, Hội nghị quyết nghị rằng :
  - (a) Việc huân luyện căn bản cho các quản- thủ thư-viện phải được tổ chức trong phạm vi từng quốc gia.
  - (b) Việc huân luyện tu nghiệp cần được các thư viện trong vùng tổ chức.
  - (c) Cần phải xúc tiến một chương trình trao đổi chuyên viên giữa các thư viện và trường thư viện học trong vùng Đông Nam Á.
  - (d) Cần phải khích lệ các trường thư-viện học trong vùng công hiến những chương trình huân luyện cao cấp cho quản thủ thư viện Đông Nam Á.
  - (e) Cần phải nghiên cứu thêm dự án thiết lập một định chế vùng nhằm công hiến những chương trình huân luyện cao cấp cho quản thủ thư-viện Đông Nam Á.
3. Xét rằng luật-lệ nạp-bản tại các quốc-gia Đông-Nam-Á thường không có hoặc tương đối vô hiệu, Hội nghị quyết nghị rằng cần phải xúc tiến những biện pháp nhằm soạn thảo những đạo luật thích hợp.
4. Hơn nữa Hội nghị quyết nghị rằng cần phải thành lập những Ủy ban thư tịch quốc gia tại mỗi quốc gia và Ủy - ban Quản - thủ thư-viện Đông-Nam-Á phải duy trì sự liên lạc hữu hiệu giữa các Ủy ban nói trên theo phương cách mà Ủy ban xét thích hợp.

—